

Facultad de Humanidades

Grado en Estudios Francófonos Aplicados

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA :

Traducción francesa I
(2023 - 2024)

1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Traducción francesa I	Código: 259253102
<ul style="list-style-type: none">- Centro: Facultad de Humanidades- Lugar de impartición: Facultad de Humanidades- Titulación: Grado en Estudios Francófonos Aplicados- Plan de Estudios: 2010 (Publicado en 2011-01-14)- Rama de conocimiento: Artes y Humanidades- Itinerario / Intensificación:- Departamento/s: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica- Área/s de conocimiento: Filología Francesa- Curso: 3- Carácter: Obligatoria- Duración: Primer cuatrimestre- Créditos ECTS: 6,0- Modalidad de impartición: Presencial- Horario: Enlace al horario- Dirección web de la asignatura: http://campusvirtual.ull.es- Idioma: Español y francés	

2. Requisitos de matrícula y calificación

Ninguno

3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: MARIA CRISTINA GONZALEZ URIARTE MARRON
- Grupo: 1, PA101
General <ul style="list-style-type: none">- Nombre: MARIA CRISTINA- Apellido: GONZALEZ URIARTE MARRON- Departamento: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica- Área de conocimiento: Filología Francesa

Contacto

- Teléfono 1: **922 317 699**
- Teléfono 2:
- Correo electrónico: **curiarte@ull.es**
- Correo alternativo:
- Web: **<http://www.campusvirtual.ull.es>**

Tutorías primer cuatrimestre:

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Lunes	10:00	11:30	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-12
Todo el cuatrimestre		Martes	11:00	14:00	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-12
Todo el cuatrimestre		Jueves	10:00	11:30	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-12

Observaciones:

Tutorías segundo cuatrimestre:

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Martes	11:00	14:00	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-12
Todo el cuatrimestre		Jueves	10:00	11:30	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-12
Todo el cuatrimestre		Viernes	10:00	11:30	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-12

Observaciones:

4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Lengua francesa aplicada**
 Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

5. Competencias

Competencias Específicas

- CE1** - Conocimiento de la lengua francesa desde una perspectiva normativa, pragmática y sociológica con el fin de ser capaz de comunicarse a nivel oral y escrito (C1 del MCER).
- CE2** - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de traducir textos de diversa índole.
- CE3** - Conocimiento de la literatura de expresión francesa.
- CE4** - Conocimiento de la historia y cultura de la Francofonía.
- CE6** - Conocimiento de la geografía del mundo francófono.
- CE8** - Conocimiento de la tradición cultural de Occidente.
- CE16** - Conocimiento de las relaciones interculturales franco-canarias.
- CE18** - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
- CE19** - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
- CE20** - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).
- CE21** - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

Competencias Generales

- CG1** - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.
- CG2** - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.
- CG4** - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.
- CG5** - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.
- CG6** - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.
- CG7** - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.
- CG8** - Capacidad de crítica y autocrítica.
- CG9** - Capacidad de compromiso.
- CG10** - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.
- CG11** - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.
- CG12** - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.
- CG13** - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.
- CG14** - Capacidad de resolver problemas.
- CG15** - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.
- CG16** - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.
- CG17** - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

6. Contenidos de la asignatura

Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

1. Introducción a la traducción
2. El proceso y herramientas de la traducción
3. Las distintas etapas de la actividad traductora
4. Métodos y técnicas de traducción
5. Resolución de problemas específicos de la traducción del francés al español

Actividades a desarrollar en otro idioma

7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

Descripción

Dadas las características de la asignatura, los estudiantes procedentes de programas Erasmus o similares realizarán una prueba de idoneidad el primer día de clase.

La metodología docente, que se apoyará en el aula virtual, combinará adecuadamente la impartición de contenidos teóricos a través de clases magistrales con actividades de carácter práctico dirigidas por el profesor y en las que el alumnado tendrá un notable protagonismo.

La valoración de las competencias y resultados de aprendizaje adquiridos por los estudiantes se realizará atendiendo al resultado de la prueba final, a la calidad de los trabajos presentados y a la participación activa de los estudiantes a lo largo del cuatrimestre.

Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas.

Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	15,00	0,00	15,0	[CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	30,00	0,00	30,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]

Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	65,00	65,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	5,00	5,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	10,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Preparación de exámenes	0,00	5,00	5,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]

Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Asistencia a tutorías	10,00	0,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Otras tareas	0,00	5,00	5,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Total horas	60,00	90,00	150,00	
Total ECTS			6,00	

8. Bibliografía / Recursos

Bibliografía Básica

- CHARTIER, Delphine (2006): *De la grammaire pour traduire*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- DORANGE, Monica (2008): *Initiation à la version et au thème espagnols*. París, Hachette.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2015): *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Castellón, Universitat Jaume I.
- ROCHEL, Guy y M^a Nieves POZAS (2001): *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona, Ariel.

TORRE, Esteban (1994): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid, Editorial Síntesis.
VERDEGAL, Joan M. (2010): *Me gusta traducir del francés*. Oviedo, Septem.

Bibliografía Complementaria

CURELL, Clara (2013): "La traducción literaria como práctica pedagógica". *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción*, 28, 1-13.
GERBOIN, Pierre y Christine LEROY (2002): *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*. París, Hachette.
HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología*. Madrid, Cátedra.
POUTET, Pascal (2007): *Le thème lexico-grammatical espagnol en fiches*. París, Ellipses.
SALOMON, Pierre (1986): *La pratique du thème espagnol dans l'enseignement supérieur*. París, Ophrys.
TRICÁS PRECKLER (1995): *Manual de traducción francés-castellano*. Madrid, Gedisa.
VINAY, J.-P- y J. DARBELNET (1988): *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. París, Didier

Otros Recursos

Se indicarán en el aula virtual de la asignatura los principales recursos lexicográficos de ambas lenguas, así como otras herramientas y utilidades.

9. Sistema de evaluación y calificación

Descripción

De acuerdo con el vigente *Reglamento de Evaluación y Calificación de la ULL*, para cada asignatura se establecen dos convocatorias por curso académico: la primera en el primer o segundo cuatrimestre del curso y la segunda -con dos llamamientos, pero una única acta- en junio-julio. Quienes no superen la asignatura en el primer llamamiento podrán volver a presentarse en el segundo, pero no para subir nota.

Se contemplan, además, dos modalidades: la evaluación continua y la evaluación única. En la primera convocatoria todos los estudiantes serán considerados de evaluación continua, salvo que elijan la modalidad de evaluación única por el procedimiento habilitado en el aula virtual de la asignatura **antes de haberse presentado a las actividades cuya ponderación compute, al menos, el 40% de la evaluación continua**.

EVALUACIÓN CONTINUA. La ponderación de la evaluación continua se distribuirá en dos partes:

- 1) Realización de ejercicios, análisis, comentarios y traducciones -grupales o individuales- de textos franceses y/o francófonos. Para superar esta parte habrá que obtener una nota igual o superior a 5/10 en cada tarea. Valor: 50%.
Requisitos mínimos: para superar esta parte el estudiante debe alcanzar una calificación en el conjunto de las pruebas igual o superior al 50%. En caso contrario, la recuperación tendrá lugar en la fecha de las convocatorias oficiales.
- 2) Prueba final, en las fechas de las convocatorias oficiales, que consistirá en un ejercicio de traducción y/o pregunta(s) sobre problemas de traducción, comentario lingüístico-traductológico, análisis de los procedimientos de traducción aplicados, etc. Para superar esta parte habrá que obtener una nota igual o superior a 5/10. Valor: 50%

La calificación final de la asignatura será el resultado de la prueba final y, si este es igual o superior al 50% del valor de la prueba, se le sumará la nota correspondiente al resto de las actividades programadas, siempre y cuando las haya superado. En el caso de que la prueba final no haya sido superada, en el acta constará "SUSPENSO" y la calificación mínima será de 3,5. Se guardará la nota de las partes superadas en la siguiente convocatoria del mismo curso académico.

EVALUACIÓN ÚNICA. Los estudiantes que no hayan realizado la evaluación continua deberán realizar la siguiente evaluación, diseñada en correspondencia con la evaluación continua, y que consta de las siguientes pruebas:

1) Prueba evaluativa oral sobre el contenido teórico-práctico de la asignatura, así como sobre la resolución de problemas contrastivos entre el francés y el español, justificación de la traducción propuesta, etc. Valor: 50%.

2) Prueba escrita consistente en un ejercicio de traducción y/o pregunta(s) sobre problemas de traducción, comentario lingüístico-traductológico, análisis de los procedimientos de traducción aplicados, etc. Valor: 50%.

La calificación final de la evaluación única será el resultado de la suma de las calificaciones obtenidas en 1) y 2), siendo obligatorio haber superado con una nota igual o superior a 5/10 la prueba 2). En el caso de que la prueba escrita no haya sido superada, en el acta constará "SUSPENSO" y la calificación mínima será de 3,5. Se guardará la calificación de las partes superadas en la siguiente convocatoria del mismo curso académico.

El alumnado que se encuentre en la **quinta o posteriores convocatorias** y desee ser evaluado por un Tribunal, deberá presentar una solicitud a través del procedimiento habilitado en la sede electrónica, dirigida a la persona responsable de su Facultad o Escuela (recomendable concretar según la titulación: Decana, Decano, Director o Directora). Dicha solicitud deberá realizarse con una antelación mínima de diez días hábiles al comienzo del periodo de exámenes.

Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Participación activa y realización de las pruebas y actividades programadas	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]	Se valorará la participación activa en clase, la adecuada asimilación y aplicación de los contenidos de la asignatura, la superación de seminarios, tareas y ejercicios que se hayan organizado, el correcto manejo oral y escrito de la lengua francesa y de la lengua española, así como la observancia de los principios propios del trabajo universitario (corrección ortográfica, gramatical y léxica, capacidad de síntesis, rigor, coherencia, presentación, etc.).	50,00 %
Prueba final	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]	Prueba teórico-práctica en la que se deberá demostrar la correcta asimilación y aplicación de los contenidos impartidos a lo largo del curso, así como la observancia de los principios que caracterizan el trabajo universitario (corrección ortográfica, gramatical y léxica en la lengua correspondiente, capacidad de síntesis, rigor, originalidad, coherencia, presentación, etc.).	50,00 %

10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:
Practicar la traducción del francés al español.

Manejar los fundamentos de la teoría de la traducción.
 Manejar las técnicas y estrategias de la actividad traductora.
 Aplicar la metodología de la traducción en lengua francesa.
 Analizar, interpretar, comentar y traducir textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc).
 Trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares o multilingües.

La total adquisición de la competencia CE1 podrá alcanzarse una vez que se hayan superado todas las asignaturas que tienen asignada esta competencia.

11. Cronograma / calendario de la asignatura

Descripción

La distribución de los temas por semanas, así como las fechas de entrega de las distintas pruebas, son orientativas y pueden sufrir cambios en función de las necesidades de organización docente. En todo caso, las fechas de entrega de ejercicios y tareas se anunciarán con la antelación debida tanto en clase como a través del aula virtual.

Primer cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	Presentación Tema 1	Clase magistral	2.00	5.00	7.00
Semana 2:	Tema 1 Tema 5	Clase magistral. Práctica. Tutoría	4.00	5.00	9.00
Semana 3:	Tema 1 Tema 5	Clase magistral. Práctica. Tutoría	4.00	5.00	9.00
Semana 4:	Tema 2 Tema 3 Tema 5	Clase magistral. Práctica Tarea 1	4.00	5.00	9.00
Semana 5:	Tema 2 Tema 3 Tema 5	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00
Semana 6:	Tema 2 Tema 3 Tema 5	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00
Semana 7:	Tema 2 Tema 4 Tema 5	Clase magistral. Práctica Tarea 2	4.00	5.00	9.00

Semana 8:	Tema 2 Tema 4 Tema 5	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00
Semana 9:	Tema 2 Tema 3 Tema 5	Clase magistral. Práctica	4.00	5.00	9.00
Semana 10:	Tema 3 Tema 4 Tema 5	Tutoría: recapitulación y revisión Tarea 3	4.00	5.00	9.00
Semana 11:	Tema 3 Tema 4 Tema 5	Clase magistral. Práctica.	4.00	5.00	9.00
Semana 12:	Tema 3 Tema 4 Tema 5	Clase magistral. Práctica.	4.00	5.00	9.00
Semana 13:	Tema 3 Tema 4 Tema 5	Clase magistral. Práctica. Tarea 4.	4.00	5.00	9.00
Semana 14:	Revisión de contenidos	Revisión de contenidos. Prueba de evaluación continua.	4.00	5.00	9.00
Semana 15:	Semana 15	Revisión de los resultados de la prueba de continua.	6.00	20.00	26.00
Total			60.00	90.00	150.00